

An Irish Goodbye by Ross White and Tom Berkeley

羅斯·懷特及湯姆·伯克利
《愛·義·難兄弟》

免費現場放映 In-venue Free Screening

8 / 3 六 SAT
3:00 PM

大館洗衣場石階
Laundry Steps, Tai Kwun

語言 Language	英語 English
長度 Duration	23 分鐘 minutes

設中英文字幕、粵語配音、粵語口述影像及語音場刊
Subtitles in Chinese and English, dubbing in Cantonese,
audio description in Cantonese, house programme in audio format

 請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording
of any kind is strictly prohibited.



免費網上放映
Free Online Screening

「無限亮」網站播放
screening on No Limits website

24 / 3 — MON

19 / 5 — MON

 請勿使用任何相機、智能手機及任何錄音儀器對節目內容
進行拍攝、錄音及螢幕截圖。
Any type of screen recording or filming with a camera,
smartphone or other recording device is strictly prohibited.

設中英文通達字幕、粵語配音、粵語及英語口述影像、語音場刊
Subtitles and accessible captions in Chinese and English,
dubbing in Cantonese, audio description in Cantonese and
English; house programme in audio format available



在北愛爾蘭鄉村的一個農場，一對疏遠的兄弟因母親逝去而重聚。患有唐氏綜合症的弟弟羅根一直與母親相依為命，哥哥特洛則在英格蘭生活。早已離鄉的特洛只想及早賣掉農場，將羅根送往姨母家居住，自己則可回歸城市「復常」。然而，當他以為眼前是一場簡單的告別，羅根卻發現母親遺下一份未完成的願望清單；兩兄弟的重聚夾雜苦痛，卻因而朝向截然不同的方向發展。

羅根渴望完成母親的遺願，以最完美的方式告別母親及農場，特洛無奈答應。第一個遺願，學耍太極；第二個，讀一本經典小說；第八個，當油畫模特兒……還有，飛上天空。二人逐一完成母親的願望，共同踏上一段從未想像的旅程。而隨着他們完成最後第一百個願望，秘密卻同時揭盅……這趟旅程，會否改寫二人命運？兄弟會否就此分離？

短片藉家庭故事探討傳統、土地、失去及哀悼多個議題，同時深刻描寫照顧者的苦樂。故事雖沉重，但同時充滿溫情，悲傷而不失幽默，尤其是弟弟羅根的真摯演出、兩兄弟俏皮地針鋒相對，以至彼此如何安靜地處理悲慟的場景，當中所引發的情感與思考超越了短片類型的局限。此片榮獲奧斯卡金像獎最佳實景短片獎。



Mum's unfinished bucket list

On a farm in Northern Ireland, two estranged brothers reunite following their mother's death. Lorcan, who has Down syndrome, was inseparable from Mum. Meanwhile, his older brother, Turlough, lives in England. Turlough is set on selling the farm and sending Lorcan to live with their aunt so that he can return to his "normal" life in the city. At the simple funeral, however, Lorcan discovers Mum's unfinished bucket list, charting the brothers' painful reunion towards a different direction.

Lorcan is eager to complete Mum's bucket list—the perfect farewell to her and the farm. Turlough reluctantly agrees. First on the list is to learn Tai Chi; second, to read a classic novel; eighth, to pose as a model for an oil painting... and fly in the sky. Checking off each bucket list

item leads them on an unimaginable journey, where a secret is revealed when they reach the final and 100th item. Will this journey change their fate or lead to their separation?

An Irish Goodbye explores themes of tradition, land, loss and mourning through a poignant family story. It also captures moments of joy and despair while caring for individuals with different abilities. The short film is melancholic yet full of warmth, balancing grief and humour, especially in Lorcan's performance, the brothers' playful banter and their quiet ways of coping with grief. The emotions and reflections featured in *An Irish Goodbye* transcend the boundaries of the short film genre, garnering an Academy Award for Best Live Action Short Film.



「愛爾蘭式再見」

「愛爾蘭式再見」(Irish Goodbye) 是英文中的俚語，意指在派對裏悄悄離開，不辭而別。當我們的生命去到盡頭，往往都不會有機會來得及跟至愛講一句「走先啦，係咁先啦」；死亡，總難免是一次「愛爾蘭式再見」。短片《愛·義·難兄弟》以母親的猝逝展開，留下來的長子特洛與次子羅根，除了要打點身後事之外，也要學習面對喪親之痛，調整自己的心態與生活。

羅根患有唐氏綜合症，特洛就想把母親在北愛爾蘭郊區的農莊賣掉，讓弟弟去跟姨母同住，自以為這是對弟弟最好的照顧。這引起了兩兄弟之間的巨大磨擦，羅根也很有個性和主見；明言不想離開農莊，他想繼續守護這個母親留下來的地方。兩人僵持不下，母親這時卻像回魂顯靈一樣，用留下的願望清單為兄弟們爭取更多時間去梳理矛盾。

特洛總維持兄長的威嚴，經常以管教的語氣訓斥弟弟，但特洛不是那種利字當頭，希望賣掉農場賺一筆的市儈之徒。他更關心弟弟的生活去向；自己早已

搬到倫敦，日常工作忙碌，根本不能分身擔起照顧責任。然而，《愛·義·難兄弟》最感人和有深厚關懷之處，就是寫出了兩兄弟之間的愛護，自主和執着。羅根並不完全是一個弱者，他的火爆衝動性格比哥哥有過之而無不及。縱使特洛的考慮和安排多麼有實質上的理據，我們也很難不因羅根對完成母親遺願的堅持而被打動——他可能在哥哥眼中無法好好自理，有所缺失，但他都是一個有想法、有感情、有自由意志的個體；跟你和我都一樣，他的聲音都應該被聆聽、被尊重。

飾演羅根的演員詹姆斯·馬丁，本身是一位唐氏綜合症患者。對於兩位編導而言，他們這個作品並不是要在角色的病症上做文章。「認識詹姆斯後，你會見到他作為演員，性格上有許多面向。有關他的有趣事情的榜單上，《唐氏綜合症》其實排得很後。他是個很有喜感、也有魅力的演員」，導演羅斯·懷特及湯姆·伯克利說。《愛·義·難兄弟》從戲外到戲內，都滿溢一份對人、對家庭、對土地的溫柔愛惜。



“Irish goodbye”

“Irish goodbye” is an English slang that refers to the act of leaving a party quietly without saying goodbye. When our lives reach their final moments, we don't usually get the chance to say “Gotta go, see you later!” to our loved ones. Inevitably, death is like an “Irish goodbye”. The short film **An Irish Goodbye** begins with the sudden passing of Turlough's mother, leaving him and his younger brother Lorcan. Aside from arranging her final affairs, the brothers must learn to cope with their grief and change their attitudes and lives.

Lorcan has Down syndrome. Turlough wants to sell his mother's Northern Irish farm and arrange for Lorcan to live with their aunt, assuming this is the best way for his brother. But this sparks considerable conflict between the brothers. Although Lorcan isn't as sharp, he is determined and opinionated. He is adamant about keeping the farm and protecting the place that their mother left behind. As Turlough and Lorcan's disagreement comes to a deadlock, their mother's spirit returns in the form of a bucket list she left behind, allowing the brothers more time to reconcile their differences.

Being the older brother, Turlough often maintains an authoritative air and tells Lorcan off, as if to discipline him. But Turlough isn't someone who is driven by profit to sell the farm

and cash out. His primary concern is securing Lorcan's life going forward. Having moved to London with a demanding job, Turlough can't take care of Lorcan by himself. It is the bond between the brothers and their sense of independence and stubborn determination that make An Irish Goodbye most touching. In fact, Lorcan isn't that vulnerable after all. His fiery and impulsive temperament often surpasses Turlough's. Despite Turlough's practical and reasonable plans, it is hard not to be moved by Lorcan's resolute resolve to fulfil their mother's bucket list. And although Lorcan may seem incapable of taking care of himself in addition to his shortcomings, he is, after all, a person with his own thoughts, feelings and autonomy. Like you and me, his voice deserves to be heard and respected.

James Martin, who plays Lorcan in the film, is also a person with Down syndrome. But for directors, Tom Berkeley and Ross White, this film was never intended to focus on this character's condition. “Once we got to know James, we saw how he is a multidimensional actor. Out of the many things that make him an interesting person, ‘Down syndrome’ is a long way down the list. He's a funny and charming actor,” says Ross. An Irish Goodbye is full of tender love and respect for people, family and land, both on and off screen.

羅斯·懷特及湯姆·伯克利

編劇及導演 Screenplays & Directors

Ross White and Tom Berkeley

湯姆·伯克利及羅斯·懷特二人組於 2023 年聲名大噪，他們共創的黑色喜劇《愛·義·難兄弟》是有史以來首部獲得奧斯卡、英國電影學院及獨立影視三項大獎的短片。兩人分別在愛爾蘭與英國出生長大，2019 年一起合作，在貝爾法斯特創辦 Floodlight Pictures 公司。2021 年的短片《洛伊》請來英國電影學院最佳男主角大衛·布拉德利主演，獲選在 50 多個國際電影節放映並入圍第 75 屆英國電影學院最佳英國短片。兩人最近作品《黃金西部》贏得 2023 年英國兩舞影展、美學短片電影節及諾里奇電影節評審大獎後，在多個國際電影節亮相。

Award-winning filmmaking duo Tom Berkeley and Ross White rose to prominence in 2023 with their breakout black comedy **An Irish Goodbye** - the first short film in history to win an Oscar, BAFTA and IFTA award. Hailing from England and Northern Ireland respectively, the pair began working together in 2019, founding Belfast-based Floodlight Pictures as a vehicle through which to produce their work. Their debut short film ROY (2021), starring BAFTA winner David Bradley, played at over 50 international film festivals and was one of ten films shortlisted for Best British Short Film at the 75th BAFTA Awards. The duo's most recent short film, The Golden West, played festivals internationally following Grand Jury Awards at Raindance, Aesthetica and Norwich Film Festivals in 2023.



編劇及導演 Screenplays and Directors

湯姆·伯克利及羅斯·懷特 Tom Berkeley & Ross White

攝影 Cinematographer

那拉揚·范·麥勒 Narayan Van Maele

音樂 Music

安東尼·伊芙 Anthony Eve

剪接 Editing

史蒂芬·鄧恩 Stephen Dunne

演出 Performers

西穆斯·奧哈拉	Seamus O' Hara
詹姆斯·馬丁	James Martin
帕迪·詹金斯	Paddy Jenkins
米歇爾·費爾利	Michelle Fairley

製作 Production

聚光燈影業 Floodlight Pictures